



Nom : SMADI

Prénom : Adnan

Date et lieu de naissance : 27/01/1975- Jarash

Nationalité : jordanienne

Situation de famille : Marié

Adresse personnelle :

Département de français

Université de Jordanie

B.P 13348 Université de Jordanie

Adresse électronique : ad.smadi@ju.edu.jo

Téléphone portable : 0772177021

#### **Titre universitaire**

- Docteur en Traductologie : Université de Caen, thèse soutenue le 3 octobre 2007, titre : la polysémie des expressions figées: étude traductologique du français à l'arabe, sous la direction de Christine Durieux et Hassan Hamzé. Très honorable avec les félicitations du jury.

#### **Diplômes**

- 2003- 2007 : Doctorat en Traductologie (nouveau régime) : La polysémie des expressions figées : étude traductologique du français à l'arabe, mention très honorable avec félicitation du jury, Université de Caen, 866 pages.

Composition du Jury :

- Mr, Jacques Cortès, Professeur émérite, Université de Rouen, (Rapporteur).
- Mr, Bassam Barake, professeur, Université libanaise, (Rapporteur)
- Mme, Christine Durieux, Professeur des Universités, Université de Caen, (Directeur de thèse)
- Mr, Hassan Hamzé, Professeur des Universités, Université Lyon II, (Co-directeur de thèse).

- 2002-2003 : Diplôme d'études approfondies en Sciences du Langage, mention Très bien, sous la direction de Claude Caticoli et Laurence Vignes, obtenu en Juin 2003, Soutenu à Rouen.
- 2001-2002 : Maîtrise en Français Langue Etrangère, Université de Caen, mention bien, sous la direction de Francis Gondan, soutenue à Caen.
- 1997-1998 : Diplôme National de Guide-Interprète, Collège d'Ammon, mention Très bien, catégorie A.
- 1993-1997 : Licence en Langue et littérature françaises (Bac + 4), Université du Yarmouk en Jordanie, mention Très bien.
- 1992-1993 : Baccalauréat littéraire, à l'école de Jarash, mention Excellent.

<b>Expérience professionnelle</b>
-----------------------------------

- 2013 : Doyen de la faculté des langues- Université de Jordanie (Aqaba)
- 2010/2011 : Assistant –Doyen pour les affaires des étudiants
- 2009/2010 : Assistant –Doyen pour les affaires des étudiants
- 2008/2009 : Assistant –Doyen pour les affaires des étudiants
- 2007 : Professeur assistant au département de français à l'université de Jordanie, Faculté de Langues Etrangères. Chargé de cours suivants :
  - Traduction I Français-Arabe
  - Traduction II Arabe- Français
  - Français des affaires
  - Entraînement Langagiers
  - Expression écrite II
  - La Jordanie à travers l'histoire
  - Sujet spécial en langue française
  - Grammaire française II
  - Français de spécialisation I et II.
- 2003 : Enseignant d'arabe dans un Centre socioculturel à Rouen. 25h par semaine.
- 2003-2004 : traducteur au service culturel de l'ambassade de .....en France
- 1999 : Enseignant de français au Centre Romantique, à Irbid en Jordanie.
- 1997-2001 : Guide et accompagnateur des touristes en Jordanie.

## **Ingénierie éducative**

- Membre du comité d'étude de faisabilité et d'analyse des besoins pour la création d'un BA en français et en anglais. Université de Jordanie –Aqaba.
- Représentant de l'université de Jordanie dans divers projets de partenariat avec l'AUF - bureau du Liban (2010)
- Représentant du département dans le conseil de la faculté de langues étrangères
- Représentant de la faculté des langues étrangères dans le conseil de l'université de Jordanie
- Membre élu ou nommé de plusieurs comités du département et de la faculté ; comité supérieur des élections de l'Union des étudiants, études supérieures, conférences et recherches scientifiques, disciplinaires et d'enquêtes, d'acquisition de manuels et d'ouvrages etc.
- Participant au stage de la formation des formateurs sur le thème « structurer un cours de français- Didactique du FLE et du FOS », Amman le 14 janvier 2009
- Participant au 3eme séminaire national de formation en didactique du français langue étrangère, Campus Numérique d'Alep- Syrie 2008
- Membre du comité administratif de l'association des professeurs de français en Jordanie.

## **Bourses et Prix**

- Bourse pour les études de troisième cycles (DEA et Doctorat) (services des affaires étrangères et université de Jordanie)
- Bourse de contribution à une manifestation scientifique 2011 (AUF) et l'université de Jordanie.
- Candidat au Prix du chercheur distingué, Université de Jordanie- 2013

## **Colloques**

- Colloque international sur la réception transdisciplinaire d'Albert Camus. Communication : « Du goût à la couleur et à la lumière dans la construction du réel chez Albert Camus : cas d'étude de la traduction de l'étranger » 27/28 2013 /Amman

## Publications et travaux de recherche

1. **Smadi Adnan**, « L'approche de la sexualité féminine dans quelques contes des *Mille et une Nuits* et quelques fabliaux ». Accepté pour la publication dans le prochain numéro dans la Revue *Dirasat* de l'université de Jordanie, Amman.
2. **Smadi Adnan, Odeh Akram**, « Terminologie des droits de l'enfant : source, formation et traduction », In *Synergie Espagne*, N5, 2012, pp. 95-110
3. **Smadi Adnan, Kakish Shreen, Matalkah Mohammad**, « Les parémies françaises et leurs équivalences en arabe : source, formation et traduction », In *Synergies Algérie*, N17, 2012, pp. 145-157
4. **Rabadi Najeb, Smadi Adnan**, « La polysémie du champ sémantique du cœur dans le discours islamo-chrétien », In *Alkemie*, 2012, pp. 214-223
5. **Matalkah Mohammad, Smadi Adnan**, « Approche fonctionnelle des forclusifs " ? aHad, ?abad, qaTTu, et shay? " en Arabe Moderne Standard », In *Dirasat*, 2011, pp.817-825
6. **Rabadi Najeb, Smadi Adnan**, « Analyse contrastive d'expressions figées arabes-françaises : un exemple : le paradigme du corps », In *Sociales Sciences*, Jordanie, 2011, pp. 229-236
7. **Smadi Adnan**, « Une discipline de recherche à part entier » In *Didactologie Langues-Cultures*, Synergie France, 2003, pp. 214-218.
8. **Smadi Adnan**, « L'image de la femme dans les proverbes arabes et français : entre présence et représentations sociales » (En cours)
9. **Odeh Akram, Smadi Adnan**, « Le film *Paradise Now* : Le paradis ou l'enfer des attaques suicides(En cours)
10. **Kakish Shreen, Smadi Adnan, Alnasser Narjess**, l'étranger d'Albert Camus, une réception critique. (En cours)

## Domine de recherche

- Terminologie et traductologie
- Outils d'aide à la traduction
- Didactologie langues –cultures
- Parémiologie
- Littérature comparée
- Interculturel
- Culture et religion

## Langues

8. Arabe : langue maternelle
9. Français: langue de spécialité
10. Anglais : parlé et écrit